

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

风俗论

中册

〔法〕伏尔泰 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

风 俗 论

论各民族的精神与风俗以及
自查理曼至路易十三的历史

中 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 吴模信 谢戊申 邱公南 译

郑福熙 梁守锵 校



商 務 中 書 館

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

风俗论. 中册/(法)伏尔泰著;梁守锵等译. —北京:
商务印书馆, 2011

“汉译世界学术名著丛书”(分科本)

ISBN 978-7-100-07725-5

I. ①风… II. ①伏…②梁… III. ①世界史—
研究 IV. ①K107

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 037276 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(分科本)

风 俗 论

论各民族的精神与风俗以及
自查理曼至路易十三的历史

中 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 吴模信 谢戊申 邱公南 译

郑福熙 梁守锵 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07725-5

2011年8月第1版

开本 880 × 1240 1/32

2011年8月北京第1次印刷

印张 21 1/4

定价: 75.00 元

Voltaire

**ESSAI SUR LES MŒURS
ET
L'ESPRIT DES NATIONS
ET SUR LES PRINCIPAUX
FAITS DE L'HISTOIRE DEPUIS
CHARLEMAGNE JUSQU'À LOUIS XIII**

Editions Garnier Frères, Paris

根据巴黎加尼埃兄弟出版社版本译出

汉译世界学术名著丛书(分科本)

出版说明

我馆历来重视选译世界各国学术名著。从1981年开始出版“汉译世界学术名著丛书”，在积累单行本著作的基础上，分辑刊行，迄今为止，出版了十二辑，近五百种，是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。“丛书”所列选的著作，立场观点不囿于一派，学科领域不限于一门，是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华，代表着人类已经到达过的精神境界。在改革开放之初，这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用，三十年来，这套丛书为我国学术和思想文化建设所做的基础性、持久性贡献得到了广泛认可，集中体现了我馆“昌明教育，开启民智”这一百年使命的精髓。

“丛书”出版之初，即以封底颜色为别，分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭色五类，对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的著作。2009年，我馆以整体的形式出版了“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种，向共和国六十华诞献礼，以襄盛举。“珍藏本”出版后，在社会上产生了良好反响。读书界希望我们再接再厉，以原有五类为基础，出版“分科本”，既便于专业学者研读查考，又利于广大读者系统学习。为此，我们在



“珍藏本”的基础上,加上新出版的十一、十二辑和即将出版的第十三辑中的部分图书,计五百种,分科出版,以飨读者。

中华民族在伟大复兴的进程中,必将以更加开放的姿态面向世界,以更加虚心的态度借鉴和吸收人类文明的成果,研究和学习各国发展的有益经验。译译世界各国学术名著,任重道远。我们一定以更大的努力,进一步做好这套丛书的出版工作,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2011年3月



目 录

第五十三章	十字军东征时期的东方;巴勒斯坦的情况	1
第五十四章	第一次十字军东征;十字军攻陷耶路撒冷	7
第五十五章	攻克耶路撒冷以后的十字军东征;青年路 易佩戴十字;素擅创造奇迹的圣贝尔纳预言胜利,但 十字军被打败;关于路易七世的离婚.....	18
第五十六章	撒拉丁	26
第五十七章	十字军入侵君士坦丁堡;帝都和希腊皇帝 蒙难;十字军远征埃及;圣弗朗索瓦的奇遇;基督徒 失去天宠	34
第五十八章	圣路易;他的政绩;他的十字军东征;他的 战船的数目;他的费用开支;他的德行;他的鲁莽;他 的不幸遭遇	46
第五十九章	十字军占领君士坦丁堡(续);当时希腊帝 国的情况	56
第六十章	东方和成吉思汗	60
第六十一章	两西西里国王查理·安茹;曼富瓦、康拉丁; 西西里晚祷事件	75
第六十二章	讨伐朗格多克人的十字军	84



第六十三章	13 世纪欧洲的情况	94
第六十四章	十二三世纪的西班牙	101
第六十五章	法国国王菲利普和教皇卜尼法八世	112
第六十六章	圣殿骑士团骑士惨遭酷刑;这个修会被消灭 ...	122
第六十七章	瑞士和 14 世纪初叶的瑞士革命	128
第六十八章	14 世纪帝国、意大利和教廷的状况(续)	132
第六十九章	那不勒斯女王乔安娜	141
第七十章	皇帝查理四世;金玺诏书;教廷从阿维尼翁 迁回罗马;锡耶纳的圣喀特琳	146
第七十一章	西方的大分裂	153
第七十二章	康斯坦茨公会议	161
第七十三章	约翰·胡斯和布拉格的哲罗姆	167
第七十四章	康斯坦茨公会议时期欧洲的情况;意大利	174
第七十五章	菲利普·德·瓦罗亚、爱德华二世和爱德华 三世时代的法国和英国;爱德华二世被议会废黜;爱 德华三世战胜法国;对撒利克法的考察;论炮兵	181
第七十六章	国王约翰朝代的法国;著名的三级会议的 召开;普瓦蒂埃战役;约翰被囚;法国的衰败;骑士 制度	198
第七十七章	黑太子;卡斯蒂利亚国王残酷的佩德罗;陆 军大臣迪·盖斯科兰	206
第七十八章	查理五世时代的法国和英国;这位精明能 干的国王如何收回被英国人夺取的土地;他的政府; 黑太子的儿子英国国王理查二世被废黜	211



第七十九章	法国国王查理六世；他的疾病；英国国王亨利五世再度入侵法国	217
第八十章	查理七世时代的法国；奥尔良贞女和雅克·科尔	228
第八十一章	十三四世纪时的风尚、习俗、贸易、财富	236
第八十二章	十三四世纪的科学和艺术	241
第八十三章	城市赎买自由；城市的特权；三级会议	257
第八十四章	达依税和货币	262
第八十五章	查理七世时代的巴黎高等法院	266
第八十六章	15 世纪西吉斯孟皇帝和查理七世时期召开的巴塞爾公会议	274
第八十七章	所谓的罗马帝国即希腊帝国的瓦解；它的弱点，它的迷信，等等	282
第八十八章	帖木儿	287
第八十九章	君士坦丁堡失陷以前的土耳其史和希腊史（续）	295
第九十章	斯堪德培	299
第九十一章	土耳其人攻占君士坦丁堡	302
第九十二章	穆罕默德二世的武功；他的死亡	313
第九十三章	土耳其人统治下的希腊；土耳其人的政府；他们的风俗习惯	317
第九十四章	法国国王路易十一	327
第九十五章	勃艮第；瑞士人；从路易十一统治时期到 15 世纪	340



第九十六章	路易十一以后 15 世纪的封建政体	345
第九十七章	骑士制度	350
第九十八章	贵族身份	354
第九十九章	比武	363
第一〇〇章	决斗	369
第一〇一章	查理八世;查理八世征服那不勒斯时欧洲 的状况	378
第一〇二章	15 世纪末欧洲的状况;德国的和主要是西 班牙的状况;“无能”的亨利四世的不幸的统治;伊萨 伯拉和斐迪南;攻占格拉纳达;对犹太人和摩尔人的 迫害	381
第一〇三章	欧洲犹太人的状况	392
第一〇四章	波希米亚人或吉卜赛人	397
第一〇五章	15 世纪欧洲的状况(续);意大利;加莱阿 斯·斯佛尔查在教堂被刺;美第奇在教堂被刺;教皇 西克斯特四世在这个阴谋活动中的作用	400
第一〇六章	15 世纪教皇;威尼斯和那不勒斯的状况	407
第一〇七章	那不勒斯被法国国王和东罗马帝国皇帝查 理八世征服;巴耶塞特二世的兄弟齐齐姆;教皇亚历 山大六世及其他	411
第一〇八章	萨伏那洛拉	419
第一〇九章	比克·德·拉米多拉	422
第一一〇章	教皇亚历山大六世和法国国王路易十二; 教皇和他的儿子的罪行;软弱的路易十二的不幸	426



第一一一章 对亚历山大六世和塞萨尔·波尔贾一家的 谋害;路易十二与天主教徒斐迪南的纠纷(续);教皇 之死.....	433
第一一二章 路易十二的政治纠纷(续).....	440
第一一三章 康布雷联盟及其后果;教皇朱尔二世及 其他.....	443
第一一四章 路易十二的政治纠纷(续);天主教徒斐迪 南;英国国王亨利八世	452
第一一五章 英国;英国在入侵法国后的灾难;亨利六世 的妻子安茹的玛格丽特及其他.....	457
第一一六章 爱德华四世;安茹的玛格丽特;亨利六世 之死.....	464
第一一七章 爱德华四世;暴君理查三世直到亨利七世 统治终结时英国的动乱(续).....	468
第一一八章 16 世纪概观	475
第一一九章 查理五世统治时期的欧洲;莫斯科大公国; 顺便提及拉普兰地区国家.....	480
第一二〇章 15 世纪和 16 世纪的德国和德意志帝国	504
第一二一章 15 世纪和 16 世纪的风俗习惯和文化艺术	508
第一二二章 查理五世和弗朗索瓦一世(到 1519 年查理 被选为皇帝为止);马克西米连皇帝欲自任教皇;马 里尼安战役.....	521
第一二三章 查理五世和弗朗索瓦一世;法国的苦难	526
第一二四章 弗朗索瓦一世被俘;洗劫罗马;击退苏里曼;	



割让公国领地;征服突尼斯;查理五世是否想建立一统 天下的君主制;苏里曼在巴比伦被承认为波斯国王	534
第一二五章 弗朗索瓦一世的为人;他和查理五世的会 晤;他们之间的争端和战争;法国国王和苏里曼苏丹 结盟;弗朗索瓦一世之死	543
第一二六章 德国内乱;缪尔贝格战役;查理五世的盛 衰;他的逊位	555
第一二七章 利奥十世与罗马天主教会	560
第一二八章 马丁·路德;赎罪券的买卖	569
第一二九章 茨温利;罗马教会在瑞士部分地区引起憎 恨的原因	580
第一三〇章 路德教派在瑞典、丹麦和德国的发展	586
第一三一章 再洗礼派	591
第一三二章 路德教派和再洗礼派(续)	593
第一三三章 日内瓦与加尔文	597
第一三四章 加尔文与塞尔韦	601
第一三五章 英王亨利八世;英国的宗教改革	608
第一三六章 英国的宗教(续)	620
第一三七章 苏格兰的宗教	628
第一三八章 弗朗索瓦一世及其继承者时期法国的宗教	630
第一三九章 各种修会	640
第一四〇章 异端裁判所	657



第五十三章

十字军东征时期的东方；巴勒斯坦的情况

从来宗教都比帝国存在的时间更为长久。伊斯兰教蓬勃发展⁵⁵²，而哈里发的帝国却为土库曼民族所推翻。人们费尽心力寻找这些土耳其人的来历。跟一切征服者民族一样，他们最初都是些野蛮人，靠抢掠为生。土耳其人从前住在托罗斯山脉和伊玛乌斯山那边，而且据说是在远离阿拉克斯河^①的地方。他们属于古代称为斯基泰人的鞑靼人之一支。鞑靼地方这块比欧洲还要广阔得多的大陆从来往的都是一些蛮族。他们的古代历史除了当地的虎狼就没有什么可写的。这些地方民族多次南侵。11世纪时，他们从莫斯科维亚向外扩张，侵入里海沿岸。阿拉伯人在早期的穆罕默德继承者统治下，曾经征服了几乎整个小亚细亚、叙利亚和波斯。最后土库曼人又征服了阿拉伯人。

阿拔斯王朝的穆耳台绥木^②哈里发，伟大的马蒙之子，著名的河伦之孙，跟他的祖辈一样，是艺术的保护者。他与我们的温厚者



① 阿拉克斯河，今称阿拉斯河，亚美尼亚和外高加索的库拉河之最大支流。——译者

② 穆耳台绥木，阿拉伯阿拔斯王朝 37 个哈里发之一，833—842 年在位。——译者

(或称弱者)路易同时代,他奠定了帝国大厦的基石,但他的继承者们最后却被这座大厦所压倒。他招募了一批土耳其人充当卫队。雇用异族军队有很大的危险,这是一个突出的例子。曾经侵占了从幼发拉底河直至希腊边境的所有地方,后来又兵临维也纳城下^①的强大的奥斯曼帝国就起源于这些受雇于穆耳台绥木的五六百名土耳其人。这支土耳其人卫队日渐壮大,成为其主人的致命祸水。突厥人利用争夺哈里发地位的内战之机源源而来。巴格达阿拔斯王朝的哈里发们不久便丢失了叙利亚、埃及、非洲,而被法蒂玛王朝哈里发所占夺。土耳其人则既夺取了法蒂玛王朝,又夺取了阿拔斯王朝所拥有的一切。

(1050)托克卢尔—贝伊^②(又称奥托—克卢尔—贝伊,有人认为奥斯曼家族是他的后裔)进入巴格达,就像许多皇帝进入罗马一样。他已经是这个城市的主人和哈里发的主人,却又跪在哈里发的脚下。托克卢尔牵着哈里发卡伊穆的骡子把他带入宫中。托克卢尔比德国皇帝在罗马更为精明,或者说更为幸运,他建立了自己的势力,只给哈里发以每星期五在清真寺主持祷告和向所有自立为王的伊斯兰教徒僭主赐封的荣耀。

不要忘记,这些土库曼人效法法兰克人、诺曼人和哥特人入侵异国,也效法这些人服从战败者的法律,遵守其风俗习惯,皈依其宗教。其他的鞑靼人对待中国人也是这样的。这便是任何一个虽然不强大但是文明开化的民族较之虽然强大但是野蛮的民族的优

① 1683年,维也纳被加拉·穆斯塔发包围。——原编者

② 托克卢尔—贝伊(?—1063),塞尔柱土耳其国家的创建者,他迫使巴格达哈里发卡伊穆授予苏丹称号,以赖伊为首都。——译者



势之处。

这样,哈里发们就只不过是宗教领袖,就像日本的天皇宫廷,表面上指挥着幕府将军,实际上却要服从他;就像麦加的行政官,称土耳其苏丹为他的代理人;总之就像在伦巴第国王治下的教皇,没有一点权力。当然,我并不是把穆罕默德的宗教跟基督教作比较,我比较的是各种不同的政治变化。我应当指出,哈里发曾是东方最强大的君主,而罗马教皇在当时是无足轻重的。哈里发衰亡后,没有再起,但教皇却逐步成为大君主,地位巩固,受到四邻的尊敬,并使罗马成为世界上最美丽的城市。 554

因此,在第一次十字军东征时,有一个身居巴格达、有权赐封的哈里发和一个统治帝国的土耳其苏丹。其他一些土耳其篡夺者以及一些阿拉伯人则住在波斯、阿拉伯、小亚细亚。他们全都是分散的,这使十字军东征有可能顺利进行;但他们又全都是拿着武器的,而且这些民族的极其有利的条件是在自己的土地上作战。

君士坦丁堡帝国还能维持,因为并不是所有君主全都是昏庸的。哲学家利奥之子、本人也是哲学家的君士坦丁·波菲罗真尼斯,像他父亲一样,使帝国又出现了小康局面。尽管君士坦丁的儿子罗曼^①在位时因朝政败坏,为人所不齿,但在尼基法拉斯·福卡斯——他尚未当皇帝就收复了干地亚(961)——朝代,帝国又为各国所尊重。尽管约翰·齐米塞斯^②暗杀了尼基法拉斯·福卡斯,



① 即罗曼二世,东罗马帝国皇帝,939—963年在位,曾派福卡斯进军克里特岛,在东地中海肃清阿拉伯海盗,又在叙利亚一带战胜阿勒颇埃米尔。收复加利西亚,占领阿勒颇。后被福卡斯推翻。——译者

② 即约翰一世,东罗马帝国皇帝,969—976年在位。——译者

血溅皇宫，尽管他罪恶累累，而又伪善奸诈，他却是抗击土耳其人和保加利亚人保卫帝国的人。但是在米海尔·帕夫拉戈纳特^①时代却丢失了西西里。在罗曼·狄奥根^②时代，除了蓬特行省^③之外，东方余下所有地方全都丢失；今天称为土库曼尼亚的行省很快也就落入土耳其人苏里曼之手。苏里曼成为小亚细亚最大部分地方的主人，把朝廷设在尼西亚，故在十字军东征开始时，正威胁着君士坦丁堡。

当时，希腊帝国在靠近土耳其那一侧，几乎只剩下帝都一城；但帝国的幅员却包括整个希腊、马其顿、帖撒利亚、色雷斯、伊利里亚、伊庇鲁斯^④，而且甚至还拥有干地亚岛。抗击土耳其人的战争虽然频频失利，但却使人们保持着一股勇气。亚洲所有不愿忍受伊斯兰教压迫的基督徒富豪都藏身于帝都之中，而正因此，帝国便靠他们带来的从各个行省掠夺的财物而富裕起来。总之，尽管连连败北，尽管宫廷罪行累累，政变频仍，这座事实上已经衰落，但地广人多、富裕而耽于逸乐的城市，却自视为世界第一。居民们自称罗马人，而不是希腊人。他们的国家是罗马帝国，而西方的民族——他们称之为拉丁人——在他们心目中只不过是叛乱的蛮族而已。

巴勒斯坦像今天一样只是亚洲最坏的地方之一。这个小小的

① 即米海尔四世，东罗马帝国皇帝，1034—1041年在位。——译者

② 即罗曼四世（？—1072），东罗马帝国皇帝，1068—1071年在位。——译者

③ 蓬特，古代小亚细亚东北部、黑海边的一个王国，建于公元前4世纪，曾经十分强大。公元62年被罗马人占领，成为罗马帝国的一个行省。——译者

④ 伊庇鲁斯，位于今希腊西北部及阿尔巴尼亚南部。——译者



555 连败北，尽管宫廷罪行累累，政变频仍，这座事实上已经衰落，但地广人多、富裕而耽于逸乐的城市，却自视为世界第一。居民们自称罗马人，而不是希腊人。他们的国家是罗马帝国，而西方的民族——他们称之为拉丁人——在他们心目中只不过是叛乱的蛮族而已。

省份长约 65 法里，宽 23 法里，几乎到处是不毛的岩石，没有一点泥土。这块地方如果耕种起来，就跟瑞士有点相似了。约旦河中游宽约 50 法尺，仿佛瑞士的阿尔河，不过阿尔河流域比别的州富庶。太巴列湖^①则无法与日内瓦湖相比。旅客们只要仔细观察了瑞士和巴勒斯坦，用不着比较，都会喜欢瑞士。可能从前犹太地方归犹太人所有时，耕种得好些。犹太人曾经不得不挑些土倒在岩石上来种植葡萄。石缝中的这一点土，还用短墙护着，至今我们还可以每隔一段距离看到这些遗迹。

南方地带，靠地中海和埃及一边，全是荒漠和盐碱地。靠近红海一边，直至以旬迦别，则是高山峻岭。今天住着一些以偷盗为业的阿拉伯人的这些沙石地，便是犹太人的故国。稍为往北一点，就进入佩特腊阿拉伯。犹太人侵占的耶利哥小国是他们所拥有的最好的地方之一。耶路撒冷的土地更加干旱，即使住在河边也得不到什么好处。牧场较少，居民从来吃不上马肉。驴子通常用作坐骑。牛长得很瘦，羊比较好些。有些地方油橄榄树果实累累。还可以看到几株棕榈树。犹太人费了好大气力在恶劣条件下尽可能地改善了这块地方，对他们来说，比起锡纳赫、帕拉姆、加低斯巴尼亚这些沙漠地带来，这里就是一块很美的地方了。

圣哲罗姆在伯利恒住过很长时间，他承认在这块遍地荒山沙石、很少下雨、没有泉水的地方，终年苦于干旱和口渴，人们不得不以高昂费用建造雨水池来供水。

尽管希伯来人辛勤劳动，巴勒斯坦从来就无法养活它的居民，

^① 太巴列湖，在巴勒斯坦附近，现归以色列，约旦河流经其间。——译者

